Отзыв руководителя на выпускную квалификационную работу М.В.Рыковой

«Анализ особенностей речевой стратегии кандидата в президенты Франции Э.Макрона и их перевод на русский язык»

Исследование Марты Вячеславовны посвящено выявлению лексических, стилистических и грамматических особенностей предвыборных речей кандидата Э.Макрона и способам их перевода на русский язык.

Актуальность этой тематики очевидна - кандидат, о котором идет речь, из явного аутсайдера за несколько месяцев электоральной кампании смог стать победителем гонки. Поскольку никаких реальных действий кандидаты в президенты не предпринимают, это означает, что победу Э.Макрон обеспечил себе исключительно благодаря собственным ораторским навыкам и, возможно, лично наработанным дискурсивным приемам - их дипломантке и надлежало определить и проанализировать на первом этапе исследования, чтобы, перейдя ко второму этапу, оценить качество перевода материала на русский язык или предложить собственные переводческие варианты в случае отсутствия готовых в СМИ, что и было сделано.

Таким образом, в широком фокусе исследования находится политический дискурс, а в более узком - вариант этого дискурса, используемый Э.Макроном. В качестве рабочей гипотезы дипломанткой было предположено, что речевая стратегия Э.Макрона заключается в использовании более разговорного варианта общения и обращения к электорату, чем тот, что используется стандартно. И надо сказать, что эта гипотеза нашла полное подтверждение в работе, за выполнение которой Марта Вячеславовна взялась с очевидным энтузиазмом, собрала необходимый объем речей Э.Макрона, произнесенных перед избирателями; принялась за планомерное осмысление материала и по мере продвижения исследования регулярно отправляла мне его части для ознакомления и замечаний.

Считаю важным упомянуть, что при загрузке в систему blackboard и проверке на плагиат уровень заимствований оказался равен 50% из-за большого количества прямых цитат Э.Макрона, которые, как можно увидеть в работе, очень длинны и по большей части приведены полностью для нужд исследования.

Благодаря выводам, сделанным Мартой Вячеславовной, речевая стратегия Э.Макрона может быть описана как эмоционально-экспрессивная гендерно-ориентированная речь, направленная на установление более близкого контакта с избирателем, чем это принято в обычной практике политического обращения. Сделанные выводы и переводы могут быть полезны не только лингвистам, чьей областью исследования является политический дискурс, но и политологам, изучающим динамику развития последнего на материале французского языка.

Подытоживая, скажу, что к работе дипломанта у меня нет никаких нареканий - за время написания ВКР Марта Вячеславовна проявила себя как совершенно самостоятельный, вдумчивый и рационально мыслящий исследователь, в полной мере готовый к решению поставленных научных задач.

12.06.2018

К.ф.н., ст.преп.

кафедры ром.филологии

Р.Г. Загидулина